

K O M B I N E R A T P R O V

I

Översätt till svenska:

When Christmas came and I went back to Blackstable for the holidays, it was the Driffields I was most eager to see. But I could not overcome my shyness (blyghet) enough to go to their house and call, and I hoped that I should meet them in the town. But the weather was dreadful, a strong wind whistled down the street, and all who could kept indoors. There was small hope of meeting the Driffields by chance, and at last I took my courage in both hands (ta mod till sig) and one day, after tea, slipped out. As far as the station the road was quite dark, but there the street lamps made it easier to keep to the pavement. The Driffields lived in a little two-storey house in a side street. I knocked, and presently a maid opened the door.

II

Översätt till engelska:

Jag frågade henne, om fru Driffield var inne. Hon sade, att hon skulle gå och se efter (se efter = see), och lämnade mig stående i förstugan (pas-sage). Från ett rum hade jag hört röster, och jag förstod, att Driffields inte var ensamma. Samtalet upphörde, så snart flickan hade kommit in i rummet och stängt dörren efter sig. Jag önskade nästan, att jag inte hade kommit. Plötsligt öppnades dörren åter, och herr Driffield kom ut. Förstugan var ganska mörk, och först kunde han inte se, vem det var. Men till slut kände han igen mig och ropade: "Rosie, det är unge Ashenden." Om ett ögonblick hade fru Driffield kommit ut i förstugan och skakade hand med mig.

Ord och uttryck, meddelade före uppläsningen av reproduktionen:

Jim Baxter egennamn; doze = halvsova; dig in the ribs = knuff i sidan (eg. revbenen); harsh = sträv; Clifton Street namn på gata; wallet = plånbok; hail = ropa an, "hejda".